

## Colaboradores

**Álvaro Faleiros** é professor de Literatura Francesa da USP. É tradutor e poeta e publicou, entre outros, *Coágulos* (Iluminuras, 1995) e *Meio mundo* (Ateliê, 2007). Traduziu para o francês *Da morte. Odes mínimas*, de Hilda Hilst (Nankin, 1998) e para o português *Caligramas*, de Guillaume Apollinaire (Ateliê, 2008) e *Kalevala – poema primeiro* (Ateliê, 2009), entre outros. Contato: alvarofaleiros@gmail.com

**Augusto Rodrigues** é mestre em Língua e Literatura Alemãs (FFLCH/USP) e autor de diversos poemas, contos e artigos publicados em periódicos e revistas acadêmicas. Atua como tradutor e como professor de língua alemã. Contato: a.rodrigues@usp.br

**Dirce Waltrick do Amarante** é ensaísta, tradutora e dramaturga. Publicou, entre outros, *Para ler 'Finnegans Wake' de James Joyce* (Iluminuras, 2009). Traduziu *Contos de Ionesco para crianças* (Martins Fontes, 2008) e coedita o site de arte e cultura [www.centopeia.net](http://www.centopeia.net) Contato: dwa@matrix.com.br

**Eduardo Freitas de Souza** é licenciado em Letras (Português, Inglês e respectivas literaturas) pela Universidade Federal do Rio Grande. Tem cursos de pós-graduação em Teoria Literária (PUC/RS), Psicolinguística (UFSC), Tradução (Citrat/USP) e Tesol (Language Links College, Austrália). É analista da Embrapa Informação Tecnológica (SCT), Brasília. Contato: efreitassouza@hotmail.com

#### Colaboradores

**Eduardo Luis Araújo de Oliveira Batista** é tradutor e doutorando em Teoria e História da Literatura pela Unicamp. Tem vários artigos publicados, entre eles “O Modernismo brasileiro como literatura de exportação: a poesia modernista brasileira traduzida por Elizabeth Bishop”, na revista *Travessias*, v. 2, 2008; e “Representação cultural brasileira no estrangeiro: a presença da literatura de viagem e das traduções nas relações culturais Brasil-EUA”, revista *Moara*, v. 25, 2006. Contato: eduardolaob@yahoo.com.br

**Giselle Cristina Gonçalves Migliari** é professora de língua espanhola e estudante de pós-graduação da Universidade de São Paulo. É formada em Letras, pela mesma instituição, e realiza seus estudos de mestrado nas áreas de Literatura Espanhola e Tradução. Atualmente, é também estudante de graduação do curso de Filosofia da Universidade de São Paulo. Contato: email\_da\_giselle@yahoo.com.br

**Iaci Pinto Souto** é advogada, e professora de francês com diploma *Langue et Littérature Française* pela Université de Nancy, França. É graduada em alemão e russo pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), e pós-graduada em Tradução pela Universidade Federal Fluminense. É mestra em Literatura Comparada e doutora em Literatura Hispano-Americana pela UFRJ. Contato: heliahk@hotmail.com

**Juliana Steil** graduou-se em Letras pela Universidade do Vale do Itajaí, onde realizou pesquisa sobre a poesia de e. e. cummings. Obteve mestrado no núcleo de Estudos da Tradução da UFSC com a dissertação “Poesia profética e tradução. *America A Prophecy*, de William Blake, traduzida e comentada”. Atualmente elabora sua tese de doutorado com uma tradução comentada de *Milton, a Poem in 2 Books*, de William Blake. Contato: julianasteil@gmail.com

**Lauro Maia Amorim** é doutor em Translation Studies pela State University of New York at Binghamton. É mestre em Estudos da Linguagem pela Universidade Estadual Paulista, em São José do Rio

Preto. Publicou o livro *Tradução e Adaptação: as Encruzilhadas da Textualidade em Alice no País das Maravilhas, de Lewis Carroll, e Kim, de Rudyard Kipling* (Editora da Unesp, 2005).

Contato: laurinhomaia@gmail.com

**Luci Collin** é professora de Literaturas de Língua Inglesa na UFPR e faz pós-doutorado na USP com pesquisa sobre a obra de Eiléan Ní Chuilleanáin. Como poeta e ficcionista tem onze livros publicados. Como tradutora publicou *Re-habitar*, de Gary Snyder (Azougue: 2005), *Etnopoesia no Milênio*, de Jerome Rothenberg (Azougue: 2006), *Contos Irlandeses do Início do Século XX* (Travessa dos Editores, 2007) e *Congo Negro*, de Vachel Lindsey (Éblis:2009). Contato: luci\_collin@yahoo.com

**Marco Syrayama de Pinto** é mestre em Língua, Cultura e Literatura árabes e atualmente faz doutorado em Filologia e Língua Portuguesa, também pela USP. É tradutor do épico turco *O Livro de Dede Korkut* (2010, Ed. Globo) e *As Preces são Imutáveis* (2010, Sá) do escritor turco contemporâneo Tuna Kiremitçi. Em 2008 traduziu com John Milton “Poemas a Piraye, de Nazým Hikmet”, para a *Cadernos de Literatura em Tradução* n. 9. Contato: depintouk@yahoo.com

**Maria Gloria Cusumano Mazzi** é mestre em Literatura Italiana pela USP e doutora em Estudos Literários pela UNESP. É professora de Língua e Literatura Italiana junto ao Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Ciências e Letras da UNESP/Araraquara. Tradutora Pública, atualmente pesquisa a narrativa poética italiana. Contato: mariagloria@fclar.unesp.br

**Mariana Silva de Campos Almeida** é graduada em Psicologia pela USP. Formada pelo Instituto Goethe, atua como professora de alemão. É mestranda em Estudos da Tradução pela PGET/UFSC. Contato: mari\_almeid@yahoo.com.br

#### Colaboradores

**Marlova Aseff** é jornalista e tradutora. Doutorou-se em Teoria Literária pela UFSC com a tradução comentada de *El império jesuítico*, de Leopoldo Lugones. Participou da edição dos livros *Memória de Tradutora*, com Rosa Freire D'Aguiar (Escritório do Livro, 2004) e *O Nome do Jogo*, seleção de crônicas de Ruy Carlos Ostermann (Palmarinca/Sagra Luzzatto, 1998). Publicou também “Três escritores-tradutores no cenário literário brasileiro contemporâneo” in *Protocolos Críticos* (Illuminuras, 2009). Traduz profissionalmente no par ES-PT. Contato: marlova.aseff@gmail.com

**Nelson Ascher** é formado em administração de empresas pela FGV, tem pós-graduação em semiótica pela PUC/SP, é poeta e tradutor. Desde a década de 1980 e até agosto de 2008 foi colunista da *Folha de S. Paulo*, onde escrevia sobre literatura, cinema e política. Parte de seus artigos foi publicada em *Pomos da Discórdia* (1993). Suas traduções poéticas estão reunidas em *O lado obscuro* (1996) e *Poesia alheia* (1998). Colaborou com Boris Schnaiderman na tradução de *A dama de espadas*, de Pushkin. Seu mais recente livro de poemas é *Parte Alguma* (2005), pela Companhia das Letras. Contato: ascher@uol.com.br

**Raquel da Silva Yee** é bacharel em Comunicação Social, graduanda em Língua e Literatura Portuguesa, mestranda do Programa Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina e bolsista CAPES/REUNI. Desenvolve pesquisas sobre manuscritos de D. Pedro II e de Odorico Mendes. Contato: yeeraquel@yahoo.com.br

**Reginaldo Bittencourt** descobriu a literatura aos 15 anos, com *Memórias Póstumas de Brás Cubas*. O mundo da prosa fazia-o desinteressar-se pela poesia. Reviu esta posição, em parte, ao ler Augusto dos Anjos. Entrou em Letras na USP em 2005, desistiu em 2008, foi jubilado em 2010. Contato: bitiarb@yahoo.com.br

**Ricardo da Cunha Lima** é graduado em Cinema (ECA/USP) e mestre e doutor em Letras Clássicas (FFLCH/USP). É professor de Lín-

gua e Literatura Latina na USP. Publicou traduções de Sêneca e Cícero, e atualmente também estuda autores renascentistas. Como poeta e escritor de livros para crianças e jovens, já recebeu diversos prêmios, entre os quais o Jabuti, por duas vezes, e o White Ravens 2002 da *Internationale Jugend Bibliothek*, de Munique, Alemanha. Contato: rcl@usp.br

**Rosane de Souza** graduou-se em Letras pela Universidade do Vale do Itajaí em 2004. Atualmente cursa mestrado na UFSC, onde desenvolve dissertação sobre a tradução das *Mil e Uma Noites* de D. Pedro II. Faz parte dos grupos de pesquisa “Política editorial e tradução no Brasil contemporâneo”; e “D. Pedro II tradutor: análise do processo criativo”. Membro do conselho editorial da revista *In-traduições* da PGET da UFSC. Contato: rosanemay@hotmail.com

**Ronaldo Lima** possui graduação em Letras Francês e Português, mestrado em tradução automática e doutorado em Ciências da Linguagem pela Université de Nice, com foco na tradução de textos científicos. Atualmente orienta mestrado e doutorado sobre manuscritos, tradução literária e lexicografia pedagógica no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (UFSC). Contato: ronaldolima12003@gmail.com

**Sérgio Medeiros** é poeta e tradutor. Publicou, entre outros, *O sexo vegetal* (Iluminuras, 2009). Lançará, em breve, nova antologia poética, sob o título *Figurantes*, pela mesma editora. Contato: panambi@matrix.com.br

**Simone Gonçalves** é membro da Associação Federal de Intérpretes e Tradutores da Alemanha e vive em Berlim. Formada em Filosofia no Brasil e em Tradução na Alemanha, foi professora de tradução nas universidades Humboldt e Livre de Berlim, e assistente no Setor Político da Embaixada do Brasil em Berlim. Foi tradutora da edição brasileira do jornal *Le Monde Diplomatique*. Atualmente é tradutora autônoma. Contato: simonepg@hotmail.com / www.transpalavras.com